



ПРОЩЕНА НЕДЕЛЯ
FORGIVENESS SUNDAY
ВЕЧЕРНЯ ✝ ВЕСПЕРС





ПРОЩЕНА НЕДІЛЯ ВЕЧІРНЯ

ДИЯКОН: Благослові, Владіко.

ІЄРЕЙ: Благословén Бог наш зáвжди, ніні,
і повсякчáс, і на віки віків.

ЧИТЕЦЬ: Амíнь.

Якщо Вечірня служиться з читанням **9-го Часу**, починаємо від
«Прийдіть, поклонімось...» (стор. 3).

✦ Слава Тобі, Бóже наш, слава Тобі.

Цáрю Небéсний, Утішітелю, Дúше істини,
що всюди єсі і все наповняєш, Скарбе добра
і життя Подáтелю, прийді і вселіся в нас,
і очисти нас від усякої сквэрни, і спасі, Благій,
дúші наші.

✦ Святій Бóже, Святій Крїпкий, Святій Без-
смéртний, помілуй нас. (тричі)



FORGIVENESS SUNDAY

VESPERS

DEACON: Bless, Master.

PRIEST: Blessed is our God always, now and ever
and unto the ages of ages.

READER: Amen.

If Vespers follows the reading of the **9th Hour**, we begin from
“O Come let us worship...” (p. 3).

+ Glory to You, our God, glory to You.

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth,
everywhere present and filling all things, Treasury
of blessings and Giver of life, come and dwell
in us, and cleanse us from every impurity, and
save our souls, O Good One.

+ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have
mercy on us. (*thrice*)

* Сла́ва Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні,
і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Пресвята́я Тро́йце, помі́луй нас; Го́споди,
очи́сти гріхі́ на́ші; Владі́ко, прости́ беззако́нннн
на́ші; Святі́й, згля́нься і зцілі́ немо́чі на́ші і́мени
Твого́ ра́ди.

Го́споди, помі́луй. *(тричі)*

* Сла́ва Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні,
і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ

О́тче наш, що єси́ на небеса́х, неха́й святі́ть-
ся і́м'я́ Твоє́; неха́й прійде́ ца́рство Твоє́; не-
ха́й бу́де во́ля Тво́я, як на не́бі, так і на землі́.
Хлі́б наш насущ́ний дай нам сьогóдни; і прости́
нам прові́ни на́ші, як і ми проща́ємо винува́тцям
на́шим; і не введі́ нас у споку́су, але́ візволи нас
від лука́вого.

ІСРЕЙ: Бо Твоє́ є ца́рство, і си́ла, і сла́ва Отця́,
і Сі́на, і Свято́го Ду́ха, ніні, і повсякча́с, і на ві́ки
вікі́в.

ЧИТЕЦЬ: Амі́нь.

Го́споди, помі́луй. *(12 разів)*

* Сла́ва Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні,
і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

PRIEST: For Thine is the kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

READER: Amen.

Lord, have mercy. (*12 times*)

+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

ПОКЛОНІННЯ ГОСПОДУ НАШОМУ ІСУСУ ХРИСТУ

- ✦ Прийдіть, поклоні́мось Царéві на́шому, Бо́гу.
- ✦ Прийдіть, поклоні́мось і припаді́мо до Христа́, Царя́ на́шого, Бо́га.
- ✦ Прийдіть, поклоні́мось і припаді́мо до Самóго Христа́, Царя́ і Бо́га на́шого.

МОЛИТВИ СВІТИЛЬНИЧНІ

Під час читання 103^{-тo} псалма, Ієрей, стоячи перед райськими дверима потайко проказує Молитви світильнічні (стор. 36).

ПСАЛОМ 103

ЧИТЕЦЬ: ^{1.} Благослови́, ду́ше моя́, Го́спода. Го́споди, Бо́же мій, Ти вельми звелі́чився еси́. Ти прибрáвся у сла́ву й у велі́чну красу́.

^{2.} Ти зодяга́єшся у сві́тло, як у ри́зу, простира́єш небеса́, як шатро́.

^{3.} Підно́сиш над во́дами го́рні пала́ци Твої́, оберта́єш хма́ри на колісницю́ для Се́бе, на кри́лах ві́тру Ти хо́диш.

^{4.} Ти тво́риш ду́хів А́нгелами Сво́їми і слуга́ми Сво́їми — вогне́нне по́лум'я.

^{5.} Ти поста́вив зе́млю на тве́рді її́, не захита́ється вона́ пові́к ві́ку.

^{6.} Безо́дня, як оде́жа, покрива́є її́; на го́рах сто́ять во́ди.

^{7.} Від погро́зи Твоє́ї вони́ тика́ють, від го́лосу гро́му Твого́ тремта́ть.

^{8.} Зди́маються го́ри і сте́ляться доли́ни там, де наказáв еси́ їм. ^{9.} Ти покла́в межú, яко́ї не пересту́плять вони́ і не ве́рнуться, щоб покрі́ти зе́млю. ^{10.} Ти поси́лаєш джерéла в доли́ни, по́між го́рами течу́ть во́ди.

CALL TO WORSHIP OUR LORD JESUS CHRIST

- + O come, let us worship God our King.
- + O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
- + O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

PRAYERS OF LIGHT

During the reading of the 103rd Psalm, the Priest, standing before the Holy Doors quietly reads the Prayers of Light (p. 36).

PSALM 103

READER: ^{1.} Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified: You are clothed in confession and majesty.

^{2.} You put on light as a garment; You stretch out the heavens like a curtain,

^{3.} and cover its lofts with water; You lay the clouds to stand on; You walk upon the wings of the wind.

^{4.} You make Your Angels spirits — and Your ministers a flame of fire.

^{5.} You established the earth on its assurance; it shall never be moved.

^{6.} The deep covers it like a garment. The waters will stand on the mountains.

^{7.} At Your rebuke they will flee; at the sound of Your thunder they will be afraid.

^{8.} Mountains rise and valleys sink to the place which You appointed for them.

^{9.} You set a boundary that neither shall cross. They will not return to cover the earth.

^{10.} You make springs gush forth in the valleys; the waters will run between the mountains.

11. Ти напуваєш усіх звірів польових, дикі осли вгамовують спрагу свою.
12. Над ними літають птахи небесні, голос їх лунає між віттям.
13. Ти напуваєш гори з висот Твоїх. Плодами діл Твоїх насичується земля.
14. Ти вирощуєш траву для худоби і злаки на користь людям, щоб добути хліб із землі.
15. І вино веселить серце людини, і елей намащує лице її, і хліб — підкріплює серце людини.
16. Насичуються дерева польові, кедри ливанські, що Ти насадив їх.
17. Там птахи гніздяться, гніздо ж чаплі найвище.
18. Гори високі — для оленів; скелі — захисток для зайців.
19. Ти сотворив місяць, щоб відзначати час, сонце знає захід свій.
20. Ти насуваєш темряву, і ніч настає; тоді бродить уся звірина лісова.
21. Леви ричать за здобиччю і просять від Бога поживи собі.
22. Сходить сонце — вони вертаються назад і лягають у лігвищах своїх.
23. Виходить людина для справ своїх і на працю свою до вечора.
24. Які величні діла Твої, Господи! Все Премудростю сотворив єси; півна земля творіння Твого.
25. Ось море велике й просторе; там безліч гадів — і тварі малі й великі.
26. Там плавають кораблі, і кити, що Ти їх створив вигравати у ньому.
27. Усі вони чекають на Тебе, що даси їм поживу в свій час.

¹¹. They will give drink to all the beasts in the field; the wild asses will quench their thirst. ¹². The birds of the air will have their habitation beside them. Gushing forth from the rocks they will give voice.

¹³. You water the mountains from Your lofts; the earth will be satisfied by the fruit of Your works,

¹⁴. You cause grass to grow for the cattle and plants for the service of man, to produce bread from the earth: ¹⁵. And wine gladdens the heart of man; to make his face cheerful with oil; and bread strengthens the heart of man.

¹⁶. The trees of the plain will be satisfied, the cedars of Lebanon, which You planted.

¹⁷. There will the sparrows make their nests: the heron's dwelling is chief among them.

¹⁸. The high mountains are for the deer; the rock is a refuge for the hares. ¹⁹. You made the moon for seasons. The sun knows its setting.

²⁰. You ordered darkness, and it became night. Therein will all the beasts of the forest creep forth.

²¹. Young lions roaring after their prey and seeking their food from God.

²². When the sun rises, they gather together and lie down in their dens. ²³. And man goes out to do his work and to labour until the evening.

²⁴. How magnified are Your works, O Lord! In wisdom You made them all. The earth is replete with Your creations. ²⁵. This sea, how great and spacious it is! Therein are innumerable creeping things, animals both small and great.

²⁶. There do ships traverse; there is that dragon You made to play therein. ²⁷. All look to You, to give them their food in due season.

28. Ти даєш їм — вони приймають. Ти відкриваєш руку Свою — вони наповнюються усяким благом.

29. Ти відвертаєш лице Твоє — вони тривожаться; віднімеш дух їх — вони щезнуть і у прах свій повернуться.

30. Пошлеш Духа Свого — і створяться, і Ти онівлюєш лице землі.

31. Нехай буде слава Господня навіки; звеселиться Господь діл Своїх.

32. Він погляне на землю — і вона тремтить; торкнеться гір — і вони димлять.

33. Славитиму Господа все життя моє, співатиму Богові моєму, поки живу.

34. Нехай буде благоприємною Йому пісня моя, і я звеселюся в Господі.

35. Нехай щезнуть грішники з землі, і беззаконників нехай більше не буде.

І знову:

1. Благослові, душе моя, Господа!

19. Сонце знає захід свій.

20. Ти насуваєш темряву, і ніч настає.

24. Які величні діла Твої, Господи! Все премудро сотворив Ти.

+ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

+ Аلیلія, аلیلія, аلیلія, слава Тобі, Боже. (тричі)

28. When You give to them they will gather; when You open Your hand, all things will be filled with goodness.

29. When You turn Your face away, they will be troubled. You will take away their spirit, and they will cease and return to their dust.

30. You will send forth Your Spirit, and they will be created; and You will renew the face of the earth.

31. May the glory of the Lord be forever. The Lord will rejoice in His works:

32. He looks upon the earth and makes it tremble, He touches the mountains and they smoke.

33. I will sing to the Lord as long as I live; I will chant to my God for as long as I have being.

34. May my discourse be pleasant to Him, and I shall rejoice in the Lord.

35. O that sinners would cease from the earth, that they should be no more.

And again:

1. Bless the Lord, O my soul.

19. The sun knows its setting.

20. You ordered darkness, and it became night.

24. How magnified are Your works, O Lord! You made them all in wisdom.

+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

+ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (*thrice*)

ВЕЛИКА ЕКТЕНІЯ

ДИЯКОН: В мірі Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За мир з не́ба і спасі́ння душ на́ших, Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За мир усьо́го світу, за до́брий стан святи́х Бо́жих церко́в і за з'єдна́ння всіх, Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За святи́й храм цей і за тих, що з вірою, побóжністю та стра́хом Бо́жим вхо́дять до ньо́го, Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За Владі́ку на́шого Високопреосвяще́ннішого Митрополі́та [ім'я], і за Владі́ку на́шого (*сан та ім'я єпархіяльного єпископа*), че́сне пресві́терство, у Христі́ дия́конство, за ввесь причéт і люде́й, Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За боголюбі́вий і Бо́гом бере́жений край наш, Кана́ду, за у́ряд, ві́йсько і за ввесь побóжний наро́д наш, Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За мі́сто на́ше (*село або святи́й монастир наш*) і за вся́ке мі́сто, село́ і краї́ну, і за тих, що по ві́рі живу́ть у них, Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За до́бре полі́ття, за врожа́й плоді́в земні́х і за часі́ мі́рні, Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

THE GREAT LITANY

DEACON: In peace let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace of the whole world, for the good estate of the holy churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our Bishop, His Eminence Metropolitan [name]; for our Bishop, (*title and name of eparchial bishop*), for the honourable presbyterate, the diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our God-loving and God-protected country of Canada, its government, armed forces, and for all our pious people, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For this city (*village, or holy monastery*), and for every city, village and country and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For favourable weather, an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

ДИЯКОН: За подоро́жніх на воді́, на землі́ і в пові́трі; за недúжих, знемóжених та поневóлених, і за спасі́ння їх, Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: Щоб ві́зволитися нам від уся́кої скорбо́ти, гні́ву, небезпе́ки та недóлі, Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: Заступі́, спасі́, помі́луй і охорони́ нас, Бо́же, Твоє́ю благода́ттю.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагосло́венну́ю, сла́вную Владі́чицю на́шу Богоро́дицю і Присноді́ву Марі́ю, зі всіма́ святи́ми пом'яну́вши, самі́ себе́ і оді́н одно́го, і все життя́ на́ше Христу́ Бо́гові віддамо́.

ВІРНІ: Тобі́, Го́споди.

ІСРЕЙ: Бо Тобі́ нале́жить уся́ка сла́ва, честь і поклоні́ння Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му Ду́хові ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

ВІРНІ: Амі́нь.

ГОСПОДИ, ВЗИВАЮ ДО ТЕБЕ (ПС 140)

НА ЧЕРГОВИЙ ГЛАС ОКТОЇХА

ВІРНІ: Го́споди, взива́ю до Те́бе, ві́слухай мене́; Ві́слухай мене́, Го́споди.

1. Го́споди, взива́ю до Те́бе, ві́слухай мене́; Ві́слухай го́лос молі́ння мого́, коли́ буду молі́тися до Те́бе. Ві́слухай мене́ Го́споди.

2. Неха́й піднесе́ться молі́тва мо́я, на́че кади́ло пе́ред Тобо́ю, підно́шення рук мо́їх, як же́ртва вечі́рняя. Ві́слухай мене́, Го́споди.

DEACON: For those who travel by sea, land and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

LORD, I HAVE CRIED UNTO YOU (PS 140)

IN THE TONE OF THE WEEK ACCORDING TO THE OCTOECHOS

FAITHFUL: Lord, I have cried unto You; hear me. Hear me, O Lord.

1. Lord, I have cried unto You; hear me. Attend to the voice of my supplication when I cry unto You; Hear me, O Lord.

2. Let my prayer be set forth as incense before You, the lifting up of my hands as the evening sacrifice; Hear me, O Lord.

І читець читає стихи з [Псалмів 140, 141, 129 і 116](#):

ЧИТЕЦЬ: (Пс 140) ³. Поста́в, Го́споди, охоро́ну уста́м мої́м і двéри огоро́жі в уста́х мої́х.

⁴. Не нахили́ се́рця мо́го до слів лука́вих — виправдо́вувати мої́ гріхі́, ра́зом з людьми́, що чі́нять беззако́нннн, щоб не став я спі́льником прі́страстей і́хніх.

⁵. Нехáй навча́є мене́ пра́ведник мі́лістю, нехáй і докоря́є мені́; е́лей же грі́шника нехáй не намасти́ть голови́ моє́ї.

⁶. І моли́тва мо́я проти́ злодія́нь і́хніх. Поже́рла земля́ безо́дні су́ддів і́хніх.

⁷. Почу́ті були́ слова́ мої́, як перемо́жні; як гру́ддя землі́ розметáлися вони́ по землі́; так розсі́палися ко́сті і́хні пе́ред а́дом.

⁸. На Те́бе ж, Го́споди, Го́споди, зве́рнені о́чі мої́; на Те́бе надія́ мо́я, не відки́нь душі́ моє́ї.

⁹. Охорони́ мене́ від сі́ті, що її́ поста́вили на мене́, і від споку́с, що їх наста́вили беззако́нні. ¹⁰. У сіть свою́ впаду́ть грі́шники — а я з Тобо́ю її́ перейду́.

(Пс 141) ¹. Го́лосом мої́м до Го́спода взива́ю: го́лосом мої́м до Го́спода молю́ся.

². Розпові́м Йо́му всі печа́лі мої́, і скорбо́ту мою́ Йо́му спові́щу.

³. Коли́ знемага́в у мені́ дух мій, Ти знав стежкі́ мої́. На дорóзі, де ході́в я, поста́вили сіть на мене́.

⁴. Диві́вся я навкру́гі, і ніхто́ не впізнава́в мене́. Не ста́ло за́хисту, і ніхто́ не дбав про ду́шу мою́.

⁵. Я до Те́бе взива́в, Го́споди, й каза́в: Ти — надія́ мо́я і до́ля мо́я на землі́ живі́х.

The Reader reads the verses of [Psalms 140, 141, 129 and 116](#):

READER: (Ps 140) ³. Set a watch, O Lord, before my mouth and a door of enclosure about my lips.

⁴. Incline not my heart to evil words to make excuses in sins, with those who work iniquity; and I will not associate with the choicest of them.

⁵. Let the righteous man chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head.

⁶. For even my prayer is against their good pleasure. Their judges have been swallowed up by the rock.

⁷. They shall hear my words, for they are sweet. As a clod of earth is broken on the ground, so their bones are scattered by the side of hades.

⁸. For to You, O Lord, are my eyes; I have hoped in You; take not away my soul.

⁹. Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling blocks of those who work iniquity. ¹⁰. The sinners fall into their own net. I am apart from them until I pass by.

(Ps 141) ¹. With my voice, to the Lord have I cried; with my voice, to the Lord have I made my supplication.

². I shall pour out before Him my supplication; my affliction before Him shall I declare.

³. As my spirit was departing from within me; You knew my paths. On this way on which I was walking they hid a snare for me.

⁴. I looked to my right and beheld, and there was no one that knew me. There is no escape for me, and no one cares for my soul.

⁵. I cried out to You, O Lord; I said: You are my hope, You are my portion in the land of the living.

6. Віслухай моління моє, бо я дуже знесілений. Спасі мене від гонітелів моїх, бо вони сильніші за мене.

СТИХИРИ НА “ГОСПОДИ, ВЗИВАЮ”

Співаємо 4 стихири покаянні з Октоїха чергового гласу, з Тріоді 3 і з Мінеї 3.

ЧИТЕЦЬ: Віведи з темніці ду́шу мою, § щоб хваліти ім'я Твоє. (Пс 141:7)

ГЛАС	СТОП.	ГЛАС	СТОП.	ГЛАС	СТОП.	ГЛАС	СТОП.
1	23	2	24	3	25	4	27
5	28	6	29	7	30	8	32

1-ША СТИХИРА З ОКТОЇХА

Співаємо 1-шу стихиру покаянну на черговий глас Октоїха.

ЧИТЕЦЬ: На мене чекають праведники, § поки явиш мені милість Твою. (Пс 141:7)

2-ГА СТИХИРА З ОКТОЇХА

Співаємо 2-гу стихиру покаянну на черговий глас Октоїха.

ЧИТЕЦЬ: З глибині взиваю до Тебе, Господи, § Господи, почуй голос мій. (Пс 129:1)

3-ТЯ СТИХИРА З ОКТОЇХА

Співаємо 3-тю стихиру покаянну на черговий глас Октоїха.

ЧИТЕЦЬ: Нехай будуть вуха Твої уважні § до голосу благання мого. (Пс 129:2)

4-ТА СТИХИРА З ОКТОЇХА

Співаємо 4-ту стихиру покаянну на черговий глас Октоїха.

6. Attend to my supplication; for I have been greatly humbled. Deliver me from those who persecute me, for they have become stronger than I.

STICHERA FOR “LORD, I HAVE CRIED”

We sing 4 penitential stichera in the tone of the week from Octoechos, 3 from the Lenten Triodion and 3 from the Menaion:

READER: Bring my soul out of prison § that I may praise Your name. (Ps 141:8)

TONE	PAGE	TONE	PAGE	TONE	PAGE	TONE	PAGE
1	23	2	24	3	25	4	27
5	28	6	29	7	30	8	32

1ST STICHERON FROM THE OCTOECHOS

We sing the 1st penitential sticheron in the tone of the week.

READER: The righteous shall wait for me, § until You recompense me. (Ps 141:8)

2ND STICHERON FROM THE OCTOECHOS

We sing the 2nd penitential sticheron in the tone of the week.

READER: Out of the depths I have cried to You, O Lord; § O Lord, hear my voice. (Ps 129:1)

3RD STICHERON FROM THE OCTOECHOS

We sing the 3rd penitential sticheron in the tone of the week.

READER: Let Your ears be attentive § to the voice of my supplication. (Ps 129:2)

4TH STICHERON FROM THE OCTOECHOS

We sing the 4th penitential sticheron in the tone of the week.

ЧИТЕЦЬ: Коли́ на беззако́нна на́ші зважа́ти-меш, Го́споди, Го́споди, хто всто́їть? § Бо в Те́бе очи́щення є. (Пс 129:3-4)

СТИХИРА З ТРЮДИ, ГЛАС 2

ТВОРИННЯ ЙОСИФА

ВІРНІ: Намага́ймося всі смири́ти тіло стрі́манням, проход́ячи божéствéнну путь непорóчного по́сту, і в молитва́х і сльоза́х Го́спода Спасі́теля на́шого шука́ймо; остатóчно забúдьмо злóбу, звива́ючи: згрі́шили ми пéред Тобóю, спасі́ нас, як коли́сь ніневі́тян, Христé Цáрю, і спі́льниками Небéсного Цáрства вчині́ нас, Милосéрдний.

ЧИТЕЦЬ: Ра́ди і́мени Твогó потерпів за Те́бе, Го́споди; стражда́є душа́ мо́я за сло́во Твоé, § бо упова́є душа́ мо́я на Го́спода. (Пс 129:5-6)

СТИХИРА З ТРЮДИ, ГЛАС 2

ТВОРИННЯ ЙОСИФА

ВІРНІ: Втрача́ю надію, Го́споди, розмишля́ючи про мо́ї діла́, досто́йні всяко́ї ка́ри; знева́живши че́сні Тво́ї за́повіді, Спа́се, блúдно житт́я своé прожів; óтже, молю́ся, дощéм пока́ння менé очи́стивши, по́стóм і молін́ням просві́ті як єди́ний мило́стивий і не відверні́ся від мене́, Благоді́йнику всіх і Преблагі́й.

ЧИТЕЦЬ: Від ра́нньої зорі́ до но́чі, від ра́нньої зорі́ — § неха́й упова́є Ізраї́ль на Го́спода. (Пс 129:6)

READER: If You should mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? § For with You there is forgiveness. (Ps 129:3-4)

STICHERON FROM THE LENTEN TRIODION, TONE 2

BY JOSEPH

FAITHFUL: Let us all make haste to humble the flesh by abstinence, as we set out upon the God-given course of the holy Fast; and with prayers and tears let us seek our Lord and Saviour. Laying aside all memories of evil, let us cry aloud: We have sinned against You, Christ our King; save us as the men of Nineveh in the days of old, and in Your compassion make us sharers in Your Heavenly Kingdom.

READER: Because of Your name I have waited for You, O Lord; my soul has waited for Your word, § my soul has hoped in the Lord. (Ps 129:5-6)

STICHERON FROM THE LENTEN TRIODION, TONE 2

BY JOSEPH

FAITHFUL: When I think of my works, deserving every punishment, I despair of myself, O Lord. For see, I have despised Your precious commandments and wasted my life as the Prodigal. Therefore I entreat You: cleanse me in the waters of repentance, and through prayer and fasting make me shine with light, for You alone are merciful; abhor me not, O Benefactor of all, supreme in love.

READER: From the morning watch until night, from the morning watch, § let Israel hope in the Lord. (Ps 129:6)

СТИХИРА З ТРІОДІ, ГЛАС 2

ТВОРІННЯ ФЕОДОРА

ВІРНІ: Радісно почнімо час по́сту, настанові́вши себе́ на по́двиги духо́вні: очі́стьмо ду́шу, очі́стьмо ті́ло, стрі́муймося, як у ї́жі, і від уся́ких прі́страстей, задово́льняймо дух до́брими діла́ми, примно́жуючи їх з любо́в'ю, щоб сподо́битися нам усі́м ба́чити всече́сні Стра́сті Хри́стові і Святу́ Па́сху в духо́вній ра́дості.

ЧИТЕЦЬ: Бо в Го́спода мі́лість, і вели́ке в Ньо́го ві́зволєння. § Він ві́зволить Ізраї́ля від уся́кого беззако́ннєя йо́го. (Пс 129:7-8)

1-ША СТИХИРА З МІНЕЇ

Співаємо 1-шу стихиру з Мінеї.

ЧИТЕЦЬ: Хвалі́те Го́спода, всі наро́ди; § просла́вля́йте Йо́го, всі лю́ди. (Пс 116:1)

2-ГА СТИХИРА З МІНЕЇ

Співаємо 2-гу стихиру з Мінеї.

ЧИТЕЦЬ: Вели́ка мі́лість Йо́го над на́ми, § й і́стина Йо́го перебува́є пові́к. (Пс 116:2)

3-ТЯ СТИХИРА З МІНЕЇ

Співаємо 3-тю стихиру з Мінеї.

* Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків. Амі́нь.

STICHERON FROM THE LENTEN TRIODION, TONE 2

BY THEODORE

FAITHFUL: Let us set out with joy upon the season of the Fast, and prepare ourselves for spiritual combat. Let us purify our soul and cleanse our flesh; and as we fast from food, let us abstain also from every passion. Rejoicing in the virtues of the Spirit may we preserve with love, and so be counted worthy to see the solemn Passion of Christ our God, and with great spiritual gladness to behold His holy Passover.

READER: For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, § and He will redeem Israel from all his iniquities. (Ps 129:7-8)

1ST STICHERON FROM THE MENAION

We sing the 1st sticheron from the Menaion.

READER: Praise the Lord, all nations; § praise Him, all peoples. (Ps 116:1)

2ND STICHERON FROM THE MENAION

We sing the 2nd sticheron from the Menaion.

READER: For His mercy has prevailed over us, § and the truth of the Lord abides forever. (Ps 116:2)

3RD STICHERON FROM THE MENAION

We sing the 3rd sticheron from the Menaion.

✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

БОГОРОДИЧНИЙ З МІНЕЇ

Співаємо Богородичний на глас Мінеї.

Вхід кліру з кадилом.

МОЛИТВА ВХОДУ

ІСРЕЙ: *Ввечері і вранці й опівдні хва́лимо і благословимо́ Тебе́, дякуємо й мо́лимося Тобі́, Владі́ко всьо́го, Чолові́колю́бче Го́споди; неха́й бу́де моли́тва на́ша, як кади́ло пе́ред Тобо́ю, і не допу́сті серде́ць на́ших до слі́в чи думо́к лука́вих; захисти́ нас від усьо́го, що ло́вить ду́ші на́ші; бо до Те́бе, Го́споди, Го́споди, зве́рнені о́чі на́ші, і на Те́бе упова́ємо; не посоро́м же нас, Бо́же наш. Бо Тобі́ нале́жить уся́ка сла́ва, честь і поклоні́ння Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амінь.*

ДИЯКОН: Благослові́, Владі́ко святи́й Вхід.

ІСРЕЙ: Благослове́н вхід Святи́х Твои́х, за́вжди, ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амінь.

ДИЯКОН: Прему́дрість. Ста́ньмо побóжно.

СВИТЕ ТИХИЙ

ВІРНІ: Світе ти́хий, свято́ї сла́ви безсме́ртного Отця́ небе́сного, свято́го, блаже́нного, Ісу́се Христе́! Прийшо́вши на за́хід со́нця, ба́чивши сві́тло вечі́рне, оспі́вуємо Отця́ і Си́на і Свято́го Ду́ха — Бо́га. Достойно є повсякча́с прославля́ти Тебе́ голосáми преподо́бними, Си́ну Бо́жий, що життя́ дає́ш; тим то й сві́т Тебе́ сла́вить.

THE THEOTOKION FROM THE MENAION

We sing the Theotokion from the Menaion.

The clergy make the Entrance.

PRAYER OF THE ENTRANCE

PRIEST: *In the evening, in the morning, and at noon-day, we praise, bless, give thanks, and pray unto You, O Master of all, Lord, Lover of mankind. Let our prayer arise as incense before you, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For our eyes are unto You, O Lord, Lord, and in You have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto You are due all glory, honour and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.*

DEACON: Bless, Master, the Entrance.

PRIEST: Blessed is the entrance of Your Saints, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

DEACON: Wisdom. Stand aright!

O GLADSOME LIGHT

FAITHFUL: O Gladsome Light of the holy glory of the immortal heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having arrived at the setting of the sun, having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy to praise You at all times with reverent voices, O Son of God, Giver-of-life; wherefore the world glorifies You.

ДИЯКОН: Бúдьмо ува́жні.

ІЄРЕЙ: Мир усі́м.

ПРОКИМЕН ВЕЛИКИЙ, ГЛАС 8

ДИЯКОН: Премúдрість. Прокі́мен вели́кий, глас 8-ий: Не відверні́ лиця́ Твогó від раба́ Твогó, бо я сумúю, скóро почúй мене́. Поглянь на дúшу мою́ і спасі́ її. *(Пс. 68, 18-19)*

ВІРНІ: Не відверні́ лиця́ Твогó від раба́ Твогó, бо я сумúю, скóро почúй мене́. Поглянь на дúшу мою́ і спасі́ її.

ДИЯКОН: Спасіння Твоé, Бóже, нехай прійме мене́.

ВІРНІ: Не відверні́ лиця́ Твогó...

ДИЯКОН: Нехай побáчать убóгі і звеселя́ться.

ВІРНІ: Не відверні́ лиця́ Твогó...

ДИЯКОН: Шука́йте Бóга і живо́ю бúде душа́ ва́ша.

ВІРНІ: Не відверні́ лиця́ Твогó...

ДИЯКОН: Не відверні́ лиця́ Твогó від раба́ Твогó, бо я сумúю...

ВІРНІ: ...скóро почúй мене́. Поглянь на дúшу мою́ і спасі́ її.

Коли співають прокимен, ієрей закриває Райські двері, скидає фелон, одягає темний епитрахиль, і виходить на амвон. І всі світлі обруси / покривала в храмі міняють на темні — постові.

СПОДОБИ, ГОСПОДИ

ЧИТЕЦЬ: Сподóби, Гóсподи, вéчир цей без грíха зберегті́ся нам. Благословéн еси́, Гóсподи Бóже отців на́ших, і хва́льне й просла́влене ім'я́ Твоé наві́ки. Амінь.

Нехай бúде, Гóсподи, мілість Тво́я на нас, бо ми упова́ємо на Те́бе.

DEACON: Let us be attentive.

PRIEST: Peace be unto all.

THE GREAT PROKEIMENON, IN TONE 8

DEACON: Wisdom. The Great Prokeimenon in Tone 8: Turn not away Your face from Your servant, for I am in trouble; hear me speedily: hearken unto my soul, and deliver it. (*Ps. 68, 18-19*)

FAITHFUL: Turn not away Your face from Your servant, for I am in trouble; hear me speedily: hearken unto my soul, and deliver it.

DEACON: Let Your salvation, O God, succour me.

FAITHFUL: Turn not away Your face from Your servant...

DEACON: Let the poor see it and be glad.

FAITHFUL: Turn not away Your face from Your servant...

DEACON: Seek God, and your soul shall live.

FAITHFUL: Turn not away Your face from Your servant...

DEACON: Turn not away Your face from Your servant, for I am in trouble...

FAITHFUL: ...hear me speedily: hearken unto my soul, and deliver it.

At the prokeimenon, the priest closes the Holy Doors, removes his phelonion and changes his epitachelion to one of dark colour; the covers on the icon stands and other hangings in the church are also changed.

VOUCHSAFE, O LORD

READER: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name forever. Amen.

Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have set our hope on You.

- * Благословен еси́, Го́споди, навчи́ мене́ заповітів Твої́х.
- * Благословен еси́, Владі́ко, врозумі́ мене́ заповітами Твої́ми.
- * Благословен еси́, Святи́й, просвіті́ мене́ заповітами Твої́ми.

Го́споди, мілість Твоя́ повік, творіння рук Твої́х не знева́ж. Тобі́ подоба́є хвала́, Тобі́ подоба́є оспівування, Тобі́ сла́ва подоба́є Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

БЛАГАЛЬНА ЕКТЕНІЯ

Постовим наспівом:

ДИЯКОН: Доповнімо вечірню молитву нашу Господеві.

ВІРНІ: Го́споди, помілуй.

ДИЯКОН: Заступі́, спасі́, помілуй, і охороні́ нас, Бо́же, Твоєю́ благода́ттю.

ВІРНІ: Го́споди, помілуй.

ДИЯКОН: Ве́чора всього́ звершеного, святого́, спокійного і безгрішного, у Го́спода просі́мо.

ВІРНІ: Пода́й, Го́споди.

ДИЯКОН: А́нгела міру, вірного провідника́, охоронителя́ душ і тіл наших, у Го́спода просі́мо.

ВІРНІ: Пода́й, Го́споди.

ДИЯКОН: Прощення́ і відпущення́ гріхів та прові́н наших, у Го́спода просі́мо.

ВІРНІ: Пода́й, Го́споди.

ДИЯКОН: Добра́го і пожиточного́ для душ наших та міру́ для світу, у Го́спода просі́мо.

ВІРНІ: Пода́й, Го́споди.

ДИЯКОН: Щоб ре́шту життя́ нашого́ в мірі та пока́йнні скінчили́ ми, у Го́спода просі́мо.

- + Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes.
- + Blessed are you, O Master; give me understanding of Your statutes.
- + Blessed are You, O Holy One; enlighten me by Your statutes.

O Lord, Your mercy endures forever. Despise not the works of Your hands. To You is due praise; to You is due song; to You glory is due; to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

LITANY OF SUPPLICATION

According to the Lenten melody:

DEACON: Let us complete our evening prayer unto the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That this whole evening may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: Forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: All that is good and beneficial for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

ВІРНІ: Пода́й, Го́споди.

ДИЯКОН: Хри́стіянського кінця́ життя́ на́шого: безбо́лізного, бездога́нного, ми́рного, і до́брої відпові́ді на страшно́му суді́ Хри́стовім, просі́мо.

ВІРНІ: Пода́й, Го́споди.

ДИЯКОН: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагосло-
ве́ннуню, сла́внуню Владі́чицю на́шу Богоро́дицю
і Присноді́ву Марі́ю, зі всіма́ святи́ми пом'яну́вши,
самі́ себе́, і оди́н одно́го, і все життя́ на́ше,
Хри́сту́ Бо́гові віддамó.

ВІРНІ: Тобі́, Го́споди.

ІЄРЕЙ: Бо Ти Благи́й і Чоловіколю́бець Бог еси́,
і Тобі́ сла́ву возсила́ємо Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків.

ВІРНІ: Амі́нь.

ІЄРЕЙ: Мир усі́м.

ВІРНІ: І ду́хові твоє́му.

ДИЯКОН: Го́лови на́ші схили́мо пе́ред Го́сподом.

ВІРНІ: Тобі́, Го́споди.

ІЄРЕЙ: Го́споди, Бо́же наш, Ти небеса́ прихили́в
і зійшо́в для спасі́ння ро́ду людсько́го, зглянься
на раби́в Твої́х і на насліддя́ Твоє́, бо пе́ред
Тобо́ю, Страшні́м і Чоловіколю́бним Судде́ю,
Твої́ раби́ схили́ли го́лови і ши́ї свої́ скорі́ли,
не від люде́й дожида́ючи по́мочі, а від Те́бе,
сподіва́ючись ми́лости і ждучи́ Твого́ спасі́ння.
Збережи́ їх повсякча́с і у ве́чір цей, і в ніч, що
надхо́дить, від уся́кого супро́твного́ чі́ну
дияво́льського, і від по́мислів су́етних, і думо́к
лука́вих.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: A Christian end to our life: painless, blameless and peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

FAITHFUL: Grant this, O Lord.

DEACON: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life, unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For You are a Good God and the Lover of mankind and unto You do we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

PRIEST: Peace be unto all.

FAITHFUL: And to your spirit.

DEACON: Let us bow our heads unto the Lord.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: *O Lord our God, You bowed the heavens and came down for the salvation of the human race: Look upon Your servants and Your inheritance; for to You, the Awesome Judge Who loves mankind, have Your servants bowed their heads and bent their necks, awaiting not help from men, but entreating Your mercy and looking confidently for Your salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every enemy, from all adverse powers of the devil, from vain thoughts and from evil imaginings.*

ІСРЕЙ: Нехай буде влада Царства Твого благословенна і найславніша, Отця, і Сіна, і Святого Духа нині, і повсякчас, і на віки віків.

ВІРНІ: Амінь.

СТИХИРИ НА СТИХОВНІ, ГЛАС 4

ВІРНІ: Засяяла благодать Твоя, Господи, засяяла на просвічення душ наших, це благоприємний час, час покаєння; покиньмо діла темряви і зодягнімось у зброю світла, щоб, перепливши велике море посту, дожити до триденного Воскресіння Господа і Спаса нашого Ісуса Христа, що спасає душі наші.

ЧИТЕЦЬ: *(Стих)* До Тебе, що перебуваєш на небі, зводжу очі мої. Як очі рабів звертаються до рук господарів їхніх, як очі рабів до рук господині її, так очі наші — до Господа Бога нашого, аж поки помилує нас.

ВІРНІ: Засяяла благодать Твоя, Господи, засяяла на просвічення душ наших, це благоприємний час, час покаєння; покиньмо діла темряви і зодягнімось у зброю світла, щоб, перепливши велике море посту, дожити до триденного Воскресіння Господа і Спаса нашого Ісуса Христа, що спасає душі наші.

PRIEST: May the majesty of Your Kingdom be blessed and glorified, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

THE APOSTICHA, TONE 4

FAITHFUL: The grace has shone forth, O Lord, it has shone forth and given light to our souls. Behold, now is the accepted time: behold, now is the season of repentance. Let us cast off the works of darkness and put on the armour of light, that having sailed across the great sea of the Fast, we may reach the third-day Resurrection of our Lord Jesus Christ, the Saviour of our souls.

READER: (*Verse*) I have lifted my eyes, to You who dwell in heaven. Behold as the eyes of servants look to their lords' hands; as the eyes of a maid to her mistress's hands, so do our eyes to the Lord our God, until You take pity on us.

FAITHFUL: The grace has shone forth, O Lord, it has shone forth and given light to our souls. Behold, now is the accepted time: behold, now is the season of repentance. Let us cast off the works of darkness and put on the armour of light, that having sailed across the great sea of the Fast, we may reach the third-day Resurrection of our Lord Jesus Christ, the Saviour of our souls.

ЧИТЕЦЬ: *(Стих)* Помілуй нас, Гóсподи, помілуй нас, бо багáто ми ма́ємо прині́ження. Надмі́ру ма́є душá на́ша ганьби́ від багáтих та знева́ги від го́рдих.

ВІРНІ: *(Мученичий)* Просла́влений у па́м'яті святи́х Твои́х, Христе́ Бо́же, німи ж і умилоствлє́ний, пошли́ нам вели́ку мі́лість.

* Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

(Богородичний) А́нгельські чі́ни Тебе́ прославля́ють, Богома́ти, Ти бо, Всечі́ста, породі́ла Бо́га, присносу́щного з Отце́м і Ду́хом, Який а́нгельські во́їнства благово́лінням з нічо́го створі́в; Йо́го ж мо́ли спасти́ від тлі́ння і просві́тити ду́ші правосла́вних, що оспі́вують Тебе́, Всечі́ста.

ПІСНЯ ПРАВЕДНОГО СИМЕОНА

ВІД ЛУКИ 2:29-32

ВІРНІ: Ніні відпуска́єш раба́ Твого́, Владі́ко, по сло́ву Твоє́му, з мі́ром, бо побáчили о́чі мої́ спасі́ння Твоє́, що Ти приготува́в пе́ред лицє́м усі́х людéй, сві́тло на просві́ту наро́дів і сла́ву людéй Твои́х, Ізраї́ля.

ТРИСВЯТЕ І МОЛИТВА ГОСПОДНЯ

ЧИТЕЦЬ: * Святи́й Бо́же, Святи́й Крі́пкий, Святи́й Безсме́ртний, помілуй нас. *(тричі)*

READER: (*Verse*) Have mercy on us, Lord, have mercy on us, for we have had our fill of contempt — our soul has been filled to overflowing. Let reproach be for the prosperous, and contempt for the proud.

FAITHFUL: (*Martyricon*) You are glorified in the memorials of Your saints, O Christ our God: at their intercessions send down upon us Your great mercy.

✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit ioth now and ever and unto the ages of ages. Amen.

(*Theotokion*) The ranks of angels glorify You, O Mother of God, for you have given birth to Him that is God, who dwells ever with the Father and the Spirit, who created the angelic hosts out of nothing by an act of His will. Entreat Him, all-pure Lady, to save and illumine the souls of those who with true worship sing Your praises.

SONG OF THE RIGHTEOUS SIMEON

LUKE 2:29-32

FAITHFUL: Now let Your servant depart in peace, O Master, according to Your word. For mine eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles and the glory of Your people Israel.

TRISAGION AND THE LORD'S PRAYER

READER: ✦ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✝ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти грехи наши; Владико, прости беззакония наши; Святый, взглянься и исполни немощи наши имени Твоего ради.

Господи, помилуй. *(тричі)*

✝ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє; нехай прийде царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наши, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу, але возволи нас від лукавого.

ІСРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава Отця, і Сіна, і Святого Духа, ніні, і повсякчас, і на віки віків.

ВІРНІ: Амінь.

ТРОПАРИ З ПОКЛОНАМИ

Постовим наспівом:

Богородице Діво, радуйся, Благодатная Маріє, Господь з Тобою! Благословенна Ти в жонах, і благословен плід утроби Твоєї, бо Ти породила Спаса душ наших. *(✝ поклін)*

+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

PRIEST: For Thine is the kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

TROPARIA WITH PROSTRATIONS

According to the Lenten melody:

Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary, full of grace, the Lord is with You. Blessed are You among women and blessed is the Fruit of Your Womb, for you have borne the Saviour of our souls. (*+ prostration*)

+ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

Хрестітелю Христів, усіх нас пом'яні, щоб візволитися нам від беззако́нннн нашого, бо тобі да́на благода́ть мо́литися за нас. (✠ *поклін*)

+ І ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

Мо́літься за нас, святі апо́столи і всі святі, щоб візволитися нам від лі́ха і скорбо́ти, бо вас ма́ємо за щірих засту́пників пе́ред Спа́сом. (✠ *поклін*)

ПІД ТВОЮ МИЛІСТЬ

Постовим наспівом:

Під Твою́ мілість прибіга́ємо, Богоро́дице Діво, моли́тов на́ших в час скорбо́ти не відки́нь, але́ з біди́ визволя́й нас, єди́на чи́ста і благослове́нна.

ЧИТЕЦЬ: Го́споди, поми́луй. (*40 разів*)

+ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

Чесні́шу від херуві́мів і незрівня́нно сла́внішу від серафі́мів, що без істлі́ння Бо́га-Сло́во породі́ла, су́щую Богоро́дицю, Тебе́ велича́ємо.

І́менем Госпа́днім благослови́, о́тче.

(«...благослови Владико.» — у катедральному соборі або коли Архиерей присутній.)

+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Baptist of Christ, remember us all, that we may be delivered from our transgressions: for you have been given grace to intercede for us. (*+ prostration*)

+ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Pray for us, holy Apostles and all you Saints, that we may be delivered from dangers and afflictions: for in you we have gained fervent advocates with the Saviour. (*+ prostration*)

BENEATH YOUR COMPASSION

According to the Lenten melody:

We take refuge beneath your compassion, Mother of God: do not despise our petitions in times of trouble: but rescue us from dangers, Only Pure, Only Blessed one.

READER: Lord, have mercy. (*40 times*)

+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

In the name of the Lord, Father, bless.

(“Master, bless.” — in a Cathedral church or when a Bishop is present.)

ІЄРЕЙ: Сий благословенний Христос Бог наш завжди, ніні, і повсякчас, і на віки віків.

ЧИТЕЦЬ: Амінь.

І цю молитву:

Небесний Царю! Вірних людей укріпі, віру утверді, народи втихомір, світ заспокої, святій храм цей у добрі збережі. Раніше спочилих отців і братів наших в оселях праведників учині і нас у покайнні і сповіданні приймі як благій і Чоловіколюбцеь.

І промовляємо молитву преподобного Єфрема Сирина з трьома доземними поклонами:

МОЛИТВА ПРЕПОДОБНОГО ЄФРЕМА СИРИНА

ІЄРЕЙ: Господи і Владіко життя мого, дух лінівства, безнадійности, владолюбства й марнослів'я не дай мені.

(✝ доземний поклін)

Дух же доброчесности, смиренномудрости, терпіння й любови даруй мені, рабу Твоєму.

(✝ доземний поклін)

Так, Господи Царю, даруй мені бачити провіни мої і не осуджувати брата мого, бо Ти благословен єси на віки віків. Амінь.

(✝ доземний поклін)

ДИЯКОН: Господу помолімось.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

PRIEST: Blessed is He Who Is, Christ our true God, always, now and for ever, and to the ages of ages.

READER: Amen.

And this prayer:

Heavenly King, establish a pious people: strengthen the faith: calm the nations: make the world peaceful: guard well this holy church: assign our brothers and sisters who have gone before us to the tents of the righteous, and accept us in repentance and confession, as You are good and love mankind.

And we say the Prayer of venerable Ephrem the Syrian, with three full prostrations:

PRAYER OF VENERABLE EPHREM THE SYRIAN

PRIEST: O Lord and Master of my life! The spirit of sloth, despair, lust of power and idle talk, grant me not.

(✠ full prostration)

Grant rather the spirit of chastity, humility, patience and love, to me, your servant.

(✠ full prostration)

Yes, Lord and King! Grant me to see my own sins, and not to judge my brother, for You are blessed unto the ages of ages. Amen.

(✠ full prostration)

DEACON: Let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

МОЛИТВА НА ПОЧАТКУ ВЕЛИКОГО ПОСТУ

ІСРЕЙ: Надіє всіх кінців землі, і тих, хто в морі даліко, Бóже, що Зако́ном, і Проро́ками, і Євангелістами передрік есі святі оці пісні дні! Сподобі́ всіх перейти́ час Пóсту в чистоті, додёржати Віру непору́шну, і зберегти́ Твої́ За́повіді по всі дні життя́ на́шого! Накажі́ берегти́ поча́ток наш та кіне́ць на вся́ке до́бре діло А́нгелу мі́ру, що вислухо́вує й дого́джує нам на доскона́ле Прича́стя Святі́х Твої́х Тайн.

Приймі́ ж, Владі́ко, колінопреклоні́ння й піст рабі́в Своі́х, і пода́й духо́вне благослове́ння їм та всім нам у Христі́ Ісу́сі, Го́споді на́шим, бо Ти з Ним благослове́н есі́, з Пресвяті́м, і До́брим, і Животворя́щим Твої́м Ду́хом, ніні́ і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

ВІРНІ: Амі́нь.

ІСРЕЙ: Благослове́ння Госпо́дне на вас Йо́го Благода́ттю й щедро́тами та чоловіколю́бством за́вжди, ніні́ і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

ВІРНІ: Амі́нь.

ІСРЕЙ: Сла́ва Тобі́, Христé Бóже, упова́ння на́ше, сла́ва Тобі́!

ВІРНІ: *Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Го́споди, помі́луй. *(тричі)*

Благослові́.

(«Владико, благослови.» — у катедральному соборі або коли Архидіакона присутній.)

PRAYER AT THE BEGINNING OF THE GREAT FAST

PRIEST: Hope of all the ends of the earth and those far off on the sea; O God who by the Law, the Prophets and the Evangelists appointed these holy days of fasting! Make us worthy to journey through the Fast in cleanness, to be constant in steadfast faith and to keep Your commandments all the days of our life. Enjoin an Angel of Peace to safeguard our beginning and end in every good deed; who marks us and gives us what is pleasing toward a perfect Communion of Your Holy Mysteries.

Receive, O Master, the kneeling and fasting of Your servants — and grant them and all of us spiritual blessing in Christ Jesus our Lord, for You are blessed together with Him, with Your Most-Holy, Merciful and Life-giving Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

PRIEST: May the blessing of the Lord be upon you, through His grace and mercies and love for mankind, always, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

PRIEST: Glory to You, O Christ our God, our hope, glory to You.

FAITHFUL: + Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. (*thrice*)

Give the blessing.

(“Master, bless.” — in a Cathedral church or when a Bishop is present.)

ІЄРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері, заступництвом чесних Небесних Сил безплотних, святих славних і всехвальних Апостолів і *(святого, що його храм)* і *(святого, що його пам'ять у той день святкуємо)*, святих і праведних Богоотців Іоакіма й Анни і всіх Святих, помилує і спасе нас, бо Він Благий і Чоловіколюбчець.

ВІРНІ: Амінь.



ОБРЯД ВЗАЄМНОГО ПРОЩЕННЯ

Після відпусту, ієрей, звертаючись до вірних з доземними поклонами, просить в кожного прощення, а вірні у свою чергу з доземними поклонами просять прощення у ієрея, промовляючи: *“Прости мені, грішному / грішній.”*; і отримавши благословення ієрея, цілують його руку. Потім, вірні взаємно просять прощення одне в одного. Тому й вечірню цю називають прощеною. Підчас обряду, співці **напівголосом** співають Стихири Пасхи (стор. 39).

Коли всі вже попросили прощення провин, **ІЄРЕЙ** каже: *“Молитвами святих Отців наших, Господи Ісусе Христе Боже наш, помилуй нас.”*

ВІРНІ: *“Амінь.”* ...і обряд завершується.

СУВОРИЙ ПІСТ.



PRIEST: May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the holy, glorious and all-praised Apostles; of *(name of the Saint of the temple)* and *(the Saint of the day)*, of the holy and righteous Ancestors-of-God Joachim and Anna and of all the Saints, have mercy on us and save us, for He is Good and the Lover of mankind.

FAITHFUL: Amen.



CEREMONY OF MUTUAL FORGIVENESS

Following the Dismissal, the priest turns to the faithful and with prostrations asks forgiveness from each; and in turn, each of the assembled, with prostrations, ask forgiveness of the priest, saying: *“Forgive me, a sinner.”* Having received the blessing of the priest and having kissed his hand, the faithful then also ask forgiveness of one another. It is for this reason that these are called “Forgiveness Vespers”. The whole while, the chanters **softly** sing the Stichera of Pascha (p. 39).

When all have asked forgiveness, the **PRIEST** says: *“At the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.”* **FAITHFUL:** *“Amen.”* ...and the ceremony ends.

STRICT FAST.





СТИХИРИ ПОКАЯННІ ЧЕРГОВИХ ГЛАСІВ ОКТОЇЖА

ГЛАС 1

ЧИТЕЦЬ: Віведи з темніці ду́шу мою, § щоб хваліти ім'я Твоє. (Пс 141:7)

1. Провін моїх, Спа́се, на́че безодня вели́ка, й у безнаді́ї потопáю у гріха́х моїх; але пода́й мені ру́ку, як Петро́ві, спасі́ мене́, Бо́же, і поми́луй мене́.

ЧИТЕЦЬ: На ме́не чека́ють пра́ведники, § по́ки я́виш мені ми́лість Твою́. (Пс 141:7)

2. За по́мисли й діла́ лука́ві засу́джений я, Спа́се, але дару́й мені, Бо́же, думку на́вернення, щоб я звива́в до Те́бе: Спасі́ мене́, благоді́йнику милосе́рдний, і поми́луй мене́.

ЧИТЕЦЬ: З глибини́ звива́ю до Те́бе, Го́споди, § Го́споди, почу́й го́лос мій. (Пс 129:1)

3. І́нший сві́т тебе́, ду́ше, чека́є, і Суддя́ хо́че ві́крити тво́ї та́йні і лю́ті; не залиша́йся ж у тепе́рішньому, але попере́дь, звива́ючи до Судді́: Бо́же, очи́сти мене́ і спасі́ мене́.

ЧИТЕЦЬ: Неха́й бу́дуть ву́ха Тво́ї ува́жні § до го́лосу блага́ння мого́. (Пс 129:2)



PENITENTIAL STICHERA FROM THE OCTOECHOS

tone 1

READER: Bring my soul out of prison § that I may praise Your name. (Ps 141:8)

1. Because I have sunk in the deep ocean of my transgressions, Saviour, and have been dreadfully overwhelmed by my offences, give me Your hand, O God, as to Peter, and save me

READER: The righteous shall wait for me, § until You recompense me. (Ps 141:8)

2. Because I have been condemned, O Saviour, by my evil thoughts and deeds, grant me the idea of turning back, O God, that I may cry, ‘Save me, good Benefactor, and have mercy on me’.

READER: Out of the depths I have cried to You, O Lord; § O Lord, hear my voice. (Ps 129:1)

3. Another world awaits you, my soul, and a Judge who is to publish all your hidden and dread deeds. So do not stay with things here, but in anticipation cry out to the Judge: O God, be merciful to me and save me!

READER: Let Your ears be attentive § to the voice of my supplication. (Ps 129:2)

4. Не випрóbуй мене́, Спа́се мій, одержімого гріхóвним ліні́вством, але́ піднімі́ мої́ по́мисли до пока́яння і покажі́ мене́ досто́йним працівникóм Твогó виногра́дника, дару́й мені́ нагорóду одина́дцятóї годі́ни і вели́ку мі́лість.

ЧИТЕЦЬ: Коли́ на беззако́нння на́ші зважа́тимеш, Го́споди, Го́споди, хто встоі́ть? § Бо в Те́бе очі́щення є. (Пс 129:3-4)

Потім, стихири з Тріоді Посто́вої (стор. 10)



ГЛАС 2

ЧИТЕЦЬ: Ві́веди з темні́ці ду́шу мою́, § щоб хвалі́ти ім'я́ Твоє́. (Пс 141:7)

1. Згріші́в я пе́ред Тобо́ю, Христе́ Спа́се, як блу́дний син; при́ймі, О́тче, мене́, що ка́юся, і поми́луй мене́, Бо́же.

ЧИТЕЦЬ: На мене́ чека́ють пра́ведники, § по́ки я́виш мені́ мі́лість Твою́. (Пс 141:7)

2. Взива́ю я до Те́бе, Христе́ Спа́се, сло́вом мі́таревим: очі́сти мене́, як і його́, і поми́луй мене́, Бо́же.

ЧИТЕЦЬ: З глибини́ взива́ю до Те́бе, Го́споди, § Го́споди, почу́й го́лос мій. (Пс 129:1)

4. Do not reject me, held fast by sloth, my Saviour. Rouse my thought to repentance and show me to be a tried worker of Your vineyard, granting the payment of the eleventh hour and Your great mercy.

READER: If You should mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? § For with You there is forgiveness. (Ps 129:3-4)

And the stichera from the Lenten Triodion (p. 10)



tone 2

READER: Bring my soul out of prison § that I may praise Your name. (Ps 141:8)

1. I have sinned against You, O Saviour, like the Prodigal son, receive me repentant, my Father, and have mercy on me, O God.

READER: The righteous shall wait for me, § until You recompense me. (Ps 141:8)

2. I cry to You, Christ Saviour, with the words of the Publican, 'Be merciful to me, as to him, and have mercy on me, O God'.

READER: Out of the depths I have cried to You, O Lord; § O Lord, hear my voice. (Ps 129:1)

3. Помишляючи про безумно вчинені мною тяжкі гріхи, до Твоїх щедрот удаюся, уподібнюючись мітарю і блудниці, яка плакала, і блудному синові; тому припадаю до Тебе, Многомілостивий, раніше ніж засудити мене, пощади мене, Боже, і помилуй мене.

ЧИТЕЦЬ: Нехай будуть вуха Твої уважні § до голосу благання мого. (Пс 129:2)

4. Беззаконня мої зневаж, Господи, що народився від Діви, і серце моє очисти, творячи його храмом Святого Духа; не відкинь мене від Твого лиця, маючи безмежну велику милість.

ЧИТЕЦЬ: Коли на беззаконня наші зважатимеш, Господи, Господи, хто встоїть? § Бо в Тебе очищення є. (Пс 129:3-4)

Потім, стихирі з Тріоди Постової (стор. 10)



ГЛАС 3

ЧИТЕЦЬ: Виведи з темниці душу мою, § щоб хвалити ім'я Твоє. (Пс 141:7)

1. Вечірню пісню приносимо Тобі, Христе, з каділом і піснями духовними; помилуй і спаси душу наші.

ЧИТЕЦЬ: На мене чекають праведники, § поки явиш мені милість Твою. (Пс 141:7)

3. When I think on the foulness of my fearful deeds, I take refuge in Your pity, imitating the Publican, the weeping Harlot and the Prodigal son; and so I fall before You, O Merciful, before You condemn me, O God, spare me and save me.

READER: Let Your ears be attentive § to the voice of my supplication. (Ps 129:2)

4. Overlook my iniquities, Lord, who were born of a Virgin, and purify my heart, making me a temple of the Holy Spirit; do not reject me from your presence, You whose mercy is without measure.

READER: If You should mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? § For with You there is forgiveness. (Ps 129:3-4)

And the stichera from the Lenten Triodion (p. 10)



TONE 3

READER: Bring my soul out of prison § that I may praise Your name. (Ps 141:8)

1. We offer you an evening hymn, O Christ, with incense and spiritual songs; have mercy, Saviour, on our souls.

READER: The righteous shall wait for me, § until You recompense me. (Ps 141:8)

2. Спасі мене, Господи Бóже мій, Ти бо є спасіння для всіх; б́уря прістрастей хвилює мене, і тяга́р беззако́нь мої́х то́пить мене. Пода́й мені ру́ку по́мочі і до сві́тла вті́шення приведи́ мене, як єди́ний милосе́рдний і Чоловіколю́бець.

ЧИТЕЦЬ: З глибини́ взива́ю до Те́бе, Господи, § Господи, почу́й го́лос мій. (Пс 129:1)

3. Розпоро́шений мій ро́зум збері́, Господи, і холо́дне моє́ се́рце очисти́, як Петро́ві подаючі́ мені́ пока́яння, як мі́тарю зітха́ння і як блу́дніці сльо́зи, щоб я гучні́м го́лосом взива́в до Те́бе: Бóже, спасі́ мене, як єди́ний Благосе́рдний і Чоловіколю́бець.

ЧИТЕЦЬ: Неха́й бу́дуть ву́ха Твої́ ува́жні § до го́лосу блага́ння мого́. (Пс 129:2)

4. Ча́сто співа́ючи, ду́маю, що припиня́ю гріши́ти; одна́к язико́м співа́ю, а душе́ю ду́маю про безче́стя; але́ обо́є ві́прав, Христé Бóже, пока́янням і спасі́ мене́.

ЧИТЕЦЬ: Коли́ на беззако́ння на́ші зважа́тимеш, Господи, Господи, хто всто́їть? § Бо в Те́бе очи́щення є. (Пс 129:3-4)

Потім, стихири з Тріоді Посто́вої (стор. 10)



2. Save me, Lord my God, for You are the salvation of all. The tempest of the passions affrights me and the weight of my iniquities pulls me under. Give me Your hand of help and lead me up to the light of compunction, for You alone are compassionate and lover of humankind.

READER: Out of the depths I have cried to You, O Lord; § O Lord, hear my voice. (Ps 129:1)

3. Gather my scattered mind, Lord, and cleanse my hardened heart, granting me repentance as to Peter, groans as to the Publican, tears as to the Harlot, that with a loud voice I may cry to You: Save me, O God, as alone compassionate and lover of mankind.

READER: Let Your ears be attentive § to the voice of my supplication. (Ps 129:2)

4. Many times as I come to the end of singing hymns I am found to be full of sin, for though I utter songs with my tongue, with my soul I think on foul things; but set both to rights, Christ God, through repentance and save me.

READER: If You should mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? § For with You there is forgiveness. (Ps 129:3-4)

And the stichera from the Lenten Triodion (p. 10)



ГЛАС 4

ЧИТЕЦЬ: Віведи з темниці ду́шу мою, § щоб хваліти ім'я Твоє. (Пс 141:7)

1. Хотів я, Го́споди, сльоза́ми омíти рукописа́ння гріхі́в мої́х і оста́нок життя́ мого́ пока́йнням благовго́джувати Тобі́; але́ во́рог споку́шує мене́ і напада́є на ду́шу мою́; Го́споди, ра́ніше, ніж зовсі́м загі́ну, спасі́ мене́.

ЧИТЕЦЬ: На мене́ чека́ють пра́ведники, § по́ки я́виш мені́ милі́сть Твою́. (Пс 141:7)

2. Хто, те́рплячи на́па́сті і зверта́ючись до приста́новища Твого́, Го́споди, не спасе́ться? Або́ хто, стражда́ючи і до Те́бе, Творця́ всього́ й Ліка́ря недужі́х, зверта́ючись, не ві́лікується? Го́споди, ра́ніше ніж зовсі́м загі́ну, спасі́ мене́.

ЧИТЕЦЬ: З глибини́ взива́ю до Те́бе, Го́споди, § Го́споди, почу́й го́лос мій. (Пс 129:1)

3. Омій мене́ сльоза́ми, Спа́се, бо я оскверні́вся багата́ма гріха́ми; тому́ і припада́ю до Те́бе: згрі́шив, Бо́же, поми́луй мене́.

ЧИТЕЦЬ: Неха́й бу́дуть ву́ха Твої́ ува́жні § до го́лосу блага́ння мого́. (Пс 129:2)

4. Я є́ ягня́ словесно́ї Твоє́ї па́стви, і до Те́бе вдаю́ся як до До́брого Па́стиря: знайди́ мене́, заблу́длого, Бо́же, і поми́луй мене́.

tone 4

READER: Bring my soul out of prison § that I may praise Your name. (Ps 141:8)

1. I wanted to wipe out the record of my offences, Lord, with tears and to be well-pleasing to You for the rest of my life through repentance; but the enemy tricks me and wars on my soul. O Lord, before I am finally destroyed, save me.

READER: The righteous shall wait for me, § until You recompense me. (Ps 141:8)

2. Who is storm-tossed and takes refuge in this harbour and is not saved? Or who is in pain and hastens to this place of healing and is not cured? Creator of all things and Physician of the sick, O Lord, before I am finally destroyed, save me.

READER: Out of the depths I have cried to You, O Lord; § O Lord, hear my voice. (Ps 129:1)

3. Wash me with my tears, O Saviour, for I have been befouled by many sins; therefore I fall before You: I have sinned, have mercy on me, O God.

READER: Let Your ears be attentive § to the voice of my supplication. (Ps 129:2)

4. I am a sheep of Your rational flock, and I flee to You, the Good Shepherd; seek me out who have been led astray, O God, and have mercy on me.

ЧИТЕЦЬ: Ко́ли на беззако́нна на́ші зважа́тимеш, Го́споди, Го́споди, хто всто́їть? § Бо в Те́бе очи́щення є. (Пс 129:3-4)

Потім, стихири з Трію́ди Посто́вої (стор. 10)



ГЛАС 5

ЧИТЕЦЬ: Ві́веди з темні́ці ду́шу мою́, § щоб хвалі́ти ім'я́ Твоє́. (Пс 141:7)

1. Го́споди, я грі́шити не перестаю́, ми́лості сподо́бляюся й цьо́го не розумію́; допо́можі подо́лати, Єди́ний милосе́рдний, моє́ нерозумі́ння і поми́луй мене́.

ЧИТЕЦЬ: На ме́не чека́ють пра́ведники, § по́ки я́виш мені́ ми́лість Твою́. (Пс 141:7)

2. Го́споди, і стра́ху́ Твого́ бою́ся, і зло не перестаю́ чині́ти. Хто на суді́ су́ддів не бо́їться? Або́ хто, бажа́ючи вілікува́тися, гні́вить ліка́ря так, як я Тебе́? Довго́терпелі́вий Го́споди, зми́лосе́рдься над не́міччу моєю́ й поми́луй мене́.

ЧИТЕЦЬ: З гли́бині взива́ю до Те́бе, Го́споди, § Го́споди, почу́й го́лос мій. (Пс 129:1)

3. Го́ре мені́, кому́ уподі́бнився я? Неплі́дній смо́ківни́ці, і бою́ся прокля́ття з посі́ченням; але́, небес́ний саді́внику́ Христе́ Бо́же, заледені́лу мою́ ду́шу пока́жи плоно́сною, і як блу́дного си́на при́ймі мене́, і поми́луй мене́.

READER: If You should mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? § For with You there is forgiveness. (Ps 129:3-4)

And the stichera from the Lenten Triodion (p. 10)



5

READER: Bring my soul out of prison § that I may praise Your name. (Ps 141:8)

1. Lord, I do not cease from sinning; I do not know how to be found worthy of Your love for humankind. You, who alone are good, conquer the stubbornness of my heart and have mercy on me.

READER: The righteous shall wait for me, § until You recompense me. (Ps 141:8)

2. Lord, I tremble with fear of You, and I do not cease to do evil. Who does not tremble at the judge in the courtroom? Or who, when they want to be cured, enrages the physician as I do? Long-suffering lord, have compassion on my weakness and have mercy on me.

READER: Out of the depths I have cried to You, O Lord; § O Lord, hear my voice. (Ps 129:1)

3. Alas, why have I been likened to the barren fig tree, and quail at the curse with the felling? But Christ God, heavenly husbandman, make my parched soul fruitful, and like the Prodigal Son accept me and have mercy on me.

ЧИТЕЦЬ: Нехай будуть вуха Твої уважні § до гóлосу благáння мого. (Пс 129:2)

4. Бэзлiч грiхiв моiх зневаж, Гóсподи, що вiд Дiви народiвся; i всi грiхи моi очiсти, подаючи менi пóмисли про навернення, як єдиний Чоловiколюбeць, молюся, i помiлуй мене.

ЧИТЕЦЬ: Коли на беззакóння наші зважáтимеш, Гóсподи, Гóсподи, хто встоiть? § Бо в Тéбе очiщення є. (Пс 129:3-4)

Потiм, стихирi з Трiоди Пóстовоi (стор. 10)



ГЛАС 6

ЧИТЕЦЬ: Вiведи з темниці дúшу мою, § щоб хвалiти iм'я Твоє. (Пс 141:7)

1. Не маю нi покаяння, ани слiз; тому благаю Тебé, Христé Бóже, пéред кончиною наverní менé i дай розчулення, щоб вiзволитися менi вiд мýки.

ЧИТЕЦЬ: На мене чекають прáведники, § пóки явиш менi мiлисть Твою. (Пс 141:7)

2. У час страшнóго пришестья Твогó, Христé, нехай не почуемо слiв: Не знаю вас. Бо на Тéбе, Спáсе, ми надiю покладаемо; хоч i не спóвнiли ми повелiнь Твоiх чéрез недбáлисть нашу, алé благаемо: змилуйся над дúшами нашими.

READER: Let Your ears be attentive § to the voice of my supplication. (Ps 129:2)

4. Overlook the multitudes of my offences, Lord, born of a Virgin, and wiping away all my iniquities, grant me the thought of returning, I beg, as You alone love mankind, and have mercy on me.

READER: If You should mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? § For with You there is forgiveness. (Ps 129:3-4)

And the stichera from the Lenten Triodion (p. 10)



tone 6

READER: Bring my soul out of prison § that I may praise Your name. (Ps 141:8)

1. I have not acquired repentance, nor yet again tears, therefore, O Saviour, I implore You, before the end turn and grant me repentance, that I may be delivered from damnation.

READER: The righteous shall wait for me, § until You recompense me. (Ps 141:8)

2. At your dread coming, O Christ, do not let us hear: I do not know you; for we have put our hope in You, the Saviour, even though we have not done Your commands through our indifference: but spare our souls we beg.

ЧИТЕЦЬ: З глибині взиваю до Тебе, Гóсподи, § Гóсподи, почуй гóлос мій. (Пс 129:1)

3. Сéрця могó струп'я, що віросло від мнóгих гріхів, зцілі, Спáсе, як Лікар душ і тіл, подаючи прóщення тим, хто прóсить, і сльóзи пока́ння; і даруй мені відпúщення боргів, Гóсподи, і помíлуй менé.

ЧИТЕЦЬ: Нехáй бúдуть вúха Твої ува́жні § до гóлосу благáння могó. (Пс 129:2)

4. Знайшóвши менé гóлим від чеснóт, вóрог стрілою гріхóвною ура́нив; алé Ти, як Лікар душ і тіл, рáни душí моéї зцілі, Бóже, і помíлуй менé.

ЧИТЕЦЬ: Коли́ на беззакóння на́ші зважáтимеш, Гóсподи, Гóсподи, хто всто́ить? § Бо в Тебе очíщення є. (Пс 129:3-4)

Потім, стихири з Тріоді Пóстової (стор. 10)



ГЛАС 7

ЧИТЕЦЬ: Вíведи з темні́ці дúшу мою́, § щоб хвалíти ім'я́ Твоé. (Пс 141:7)

1. Милосéрдний Бóже, як блúдний син я прийшóв; приймі́ менé, що до Тебе припадаю́, як одногó з наймитів Твоі́х, і помíлуй менé, Чоловіколю́бче.

READER: Out of the depths I have cried to You, O Lord; §
O Lord, hear my voice. (Ps 129:1)

3. O Saviour, heal the wounds of my heart left by my many sins. O Physicians of souls and bodies: grant forgiveness of faults to those who ask. Ever give me tears of penitence, releasing me from what I owe You, O Lord, and have mercy on me.

READER: Let Your ears be attentive § to the voice of my supplication. (Ps 129:2)

4. Finding me naked of virtues, the enemy wounded me with the arrow of sin, but as Physician of souls and bodies, heal the wounds of my soul, O God, and have mercy on me.

READER: If You should mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? § For with You there is forgiveness. (Ps 129:3-4)

And the stichera from the Lenten Triodion (p. 10)



-tone 7

READER: Bring my soul out of prison § that I may praise Your name. (Ps 141:8)

1. Like the Prodigal Son, I too come, O Compassionate. Receive me as I fall down as one of Your hired servants, O God, and have mercy on me.

ЧИТЕЦЬ: На мене чекають праведники, § поки явиш мені милість Твою. (Пс 141:7)

2. Як той, що потрапив у руки розбійників і був поранений, так і я впав у гріхи многі, і душа моя зранена; до когось звернуся, вінний я? Тільки до Тебе, милосердного Цілітеля душ; вияви на мені, Боже, велику Твою милість.

ЧИТЕЦЬ: З глибини взиваю до Тебе, Господи, § Господи, почуй голос мій. (Пс 129:1)

3. Як неплідну смоківницю, не посічи мене, Спасе, грішного, але почекай мене багато років, напоюючи душу мою сльозами покаєння, щоб я приніс Тобі плід милостині.

ЧИТЕЦЬ: Нехай будуть вуха Твої уважні § до голосу благання мого. (Пс 129:2)

4. Як Сонце праведне, просвіти серця тих, що оспівують Тебе: Господи, слава Тобі.

ЧИТЕЦЬ: Коли на беззаконня наші зважатимеш, Господи, Господи, хто встоїть? § Бо в Тебе очищення є. (Пс 129:3-4)

Потім, стихирини з Тріоди Постової (стор. 10)



READER: The righteous shall wait for me, § until You recompense me. (Ps 141:8)

2. Like the one who fell among thieves and was wounded, so I too have fallen through my sins, and my soul is wounded. To whom shall I, the guilty, flee unless to You the compassionate physician of souls? Pour out upon me, O God, Your great mercy.

READER: Out of the depths I have cried to You, O Lord; § O Lord, hear my voice. (Ps 129:1)

3. O Saviour: sinner that I am, do not cut me down like the barren fig tree. But grant me for a long year forgiveness, watering my soul with tears of repentance, that I may bring forth acts of mercy as fruit for You.

READER: Let Your ears be attentive § to the voice of my supplication. (Ps 129:2)

4. Since You are the Sun of righteousness, enlighten and guide the hearts of those who cry to You: O Lord, glory to you.

READER: If You should mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? § For with You there is forgiveness. (Ps 129:3-4)

And the stichera from the Lenten Triodion (p. 10)



ГЛАС 8

ЧИТЕЦЬ: Віведи з темниці ду́шу мою, § щоб хваліти ім'я Твоє. (Пс 141:7)

1. Тебе́, Царя́ і Владі́ку, а́нгели безпереста́нно оспівають, і я до Те́бе припада́ю і, як мі́тар, взива́ю: Бо́же, очісти мене́ й помілуй мене́.

ЧИТЕЦЬ: На мене́ чека́ють пра́ведники, § по́ки я́виш мені́ ми́лість Твою́. (Пс 141:7)

2. Безсме́ртною бу́дучи, ду́ше моя́, у хви́лях життя́ не потopaй; проки́нься, до свого́ благоді́йника взива́ючи: Бо́же, очісти мене́ й спасі́ мене́.

ЧИТЕЦЬ: З глибини́ взива́ю до Те́бе, Го́споди, § Го́споди, почу́й го́лос мій. (Пс 129:1)

3. Сльо́зи пода́й мені́, Бо́же, як коли́сь жі́нці грі́шниці, і сподобі́ мене́ омочі́ти но́ги Твої́, які́ візволили мене́ на путі́ омáни, і принести́ Тобі́ запашне́ мі́ро — чи́сте життя́, створене́ пока́нням, щоб і я почу́в ба́жаний Твій го́лос: Ві́ра тво́я спасла́ те́бе, іди́ в мі́рі.

ЧИТЕЦЬ: Неха́й бу́дуть ву́ха Твої́ ува́жні § до го́лосу блага́ння мого́. (Пс 129:2)

4. Коли́ поду́маю про бе́зліч ско́єних мно́ю грі́хів і уявлю́ собі́ те страшне́ віпрóбування, з тремті́нням зверта́юся до Те́бе, Чоловіколю́бця́ Бо́га; тому́ блага́ю Тебе́ —

tone 8

READER: Bring my soul out of prison § that I may praise Your name. (Ps 141:8)

1. Angels hymn you without ceasing as King and Master; but I fall before You like the Publican crying: O God, be merciful to me and save me.

READER: The righteous shall wait for me, § until You recompense me. (Ps 141:8)

2. My soul, you are immortal, do not hide yourself with the waves of life; come to your senses as you cry out to your Benefactor: O God, be merciful to me and save me.

READER: Out of the depths I have cried to You, O Lord; § O Lord, hear my voice. (Ps 129:1)

3. Give me tears, O God, as You did once to the sinful woman, and grant that with them I may water your feet, which have freed me from the road of error, grant that I may offer You fragrant myrrh: a life made pure for me, that I too may hear Your longed-for voice: Your faith has saved you, go in peace.

READER: Let Your ears be attentive § to the voice of my supplication. (Ps 129:2)

4. Whenever I call to mind the multitudes of my dreadful deeds, and come to consider that dread examination, overcome with terror I flee to You, the God who loves humankind. —

не знева́ж мене́, єди́ний безгрі́шний; дару́й звору́шення смире́нній душі́ мо́їй рані́ше кінця́ і спасі́ мене́.

ЧИТЕЦЬ: Коли́ на беззако́ння на́ші зважа́тимеш, Го́споди, Го́споди, хто всто́їть? § Бо в Те́бе очи́щення є. (Пс 129:3-4)

Потім, стихири з Тріюді Посто́вої (стор. 10)



And so, do not despise me, only sinless one, grant compunction to my lowly soul before the end and save me.

READER: If You should mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? § For with You there is forgiveness. (Ps 129:3-4)

And the stichera from the Lenten Triodion (p. 10)





СТИХИРИ ПАСХИ, ГЛАС 5

УВАГА: Підчас Обряду заємного прощення співаємо слідуєчі стихири напівголосом:

Стих: Нехай воскресне Бог, і розвіються ворогі Його.

Стихира: Пасха священна нам сьогодні з'явилася, Пасха нова і святá, Пасха таїнственна, Пасха всечесна, Пасха — Христос визволитель, Пасха непорочна, Пасха велика, Пасха вірних, Пасха, що двері райські нам одчиняє, Пасха, що освячує всіх вірних.

Стих: Як щезає дим, нехай щезнуть.

Стихира: Прийдіть від видіння, Жони-Благовісниці, і Сіонові скажіть: Приймі від нас радісну вість про Воскресіння Христове; Веселіся, торжествуй, і радій, Єрусалиме, бачивши Царя Христа, що, як жених, із Гробу виходить.

Стих: Так нехай згінуть грішники від лиця Божого, а праведники нехай звеселяться.



THE PASCHAL STICHERA, TONG 5

NOTE: During the Ceremony of Mutual Forgiveness, we sing the following stichera softly:

Verse: Let God arise, and let His enemies be scattered.

Stichera: Today a Sacred Pascha is revealed to us, a new and holy Pascha, a mystical Pascha, an all-venerable Pascha, a Pascha that is Christ the Redeemer, a spotless Pascha, a great Pascha, a Pascha of the faithful, a Pascha that has opened for us the gates of Paradise, a Pascha which sanctifies all the faithful.

Verse: As smoke vanishes, so let them vanish.

Stichera: Come from that scene, O women, bearers of good tidings and say to Zion: Receive from us the glad tidings of joy, of Christ's Resurrection. Exult, dance and be glad, O Jerusalem, for you have seen Christ the King like a bridegroom coming from the tomb.

Verse: So let the sinners perish before the Face of God, but let the righteous be glad.

Стихира: Миронóсиці-Жóни ráно-вранці прийшли до грóбу Життєподавця, і застáли áнгела, що сидів на кáмені, і він, провістівши їм, так промóвив: Чомú шукаєте Живóго сэред мэртвих, чомú оплакуєте Нетлінного у тлінні? Ідíte, благовістíte ученикáм Йогó.

Стих: Цей день сотворів Госпóдь, радіймо й веселімся в нím.

Стихира: Пáсха крáсная, Пáсха, Госпóдня Пáсха, Пáсха всечэсная засяяла нам. Пáсха, радíсно обіймím одін óдного! О, Пáсхо, вíзволення від скорбóт, бо сьогóдні із Грóбу, náче з палáти, засяяв Христóс і Жон радíстю напóвнив, промóвивши: Благовістíte Апóстолам!

+ Слáва Отцю́, і Сíну, і Святóму Дúхові, і нíні, і повсякчáс і на віки вікíв. Амíнь.

Стихира: Воскресíння день, і просвітímось торжествóм, і одін óдного обіймíмо. Промóвмо “брáт-тя” і тим, що ненáвидять нас, простím усé зáдля воскресíння, і так заспівáймо:

+ Христóс Воскрéс із мэртвих, смéртю смерть по-долáв, і тим, що в гробáх, життá дарувáв.



Stichera: The Myrrh-Bearing Women at early dawn came to the grave of the Giver-of-life. They found an Angel sitting on the stone and he spoke to them and said: Why do you seek the living among the dead? Why do you mourn the Incorrupt amid corruption? Go proclaim it to his Disciples.

Verse: This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

Stichera: Pascha of beauty, Pascha, the Lord's Pascha, an all-venerable Pascha has dawned for us, Pascha. Let us joyfully embrace each other. Pascha, ransom from sorrow! For today as from a bridal chamber Christ has shone forth from the tomb and filled the women with joy, saying: Proclaim it to the Apostles.

+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Stichera: It is the day of Resurrection, let us be illumined by the feast! Let us embrace each other. Let us call "brother" even those who hate us, let us forgive all by the Resurrection, and thus let us cry:

+ Christ is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs, bestowing life.



МОЛИТВА ПЕРША

ІСРЕЙ: *Господи щедрий і милостивий, довготерпеливий і многомилостивий, вислухай молитву нашу й уваж на голос моління нашого, вчині нам знамення на благо; настав нас на путь Твою, щоб ходити в істині Твоїй; звесели серця наші, щоб боятися імені Твого святого, бо Ти великий еси і твориш чудеса, Ти еси Бог єдиний, і нема Тобі подібного між богами, Господи. Ти сильний у милості і Благий в кріпості, щоб помагати, і втішати, і спасати всіх, що надіються на святе ім'я Твоє.*

Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння Отцю, і Сїну, і Святому Духові нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

МОЛИТВА ДРУГА

ІСРЕЙ: *Господи, не суди нас в суворої Твоїй і не карай нас у гніві Твоїм, але вчині з нами, Лікарю і Зцілїтелю душ наших, з милости Твоєї; веди нас до пристановища волї Твоєї, просвіті очі сердець наших на пізнання істини Твоєї; і даруй нам останок цього дня і весь час життя нашого мирний і безгрішний, молитвами Святої Богородици і всіх Святих.*

Бо Твоя влада, і Твоє є царство, і сила і слава, Отця, і Сїна, і Святого Духа нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.



PRAYERS OF LIGHT



FIRST PRAYER

PRIEST: *O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, give ear unto our prayer and attend to the voice of our supplication; Work in us a sign unto good. Guide us in Your way, that we may walk in Your truth; make glad our hearts, that we may fear Your holy name; For You are great and work wonders; You alone are God, and there is none like unto You among the gods, O Lord, strong in mercy and good in might, to help and comfort, and to save all that hope in Your holy name.*

For to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

SECOND PRAYER

PRIEST: *O Lord, rebuke us not in Your anger, nor chasten us in Your wrath, but deal with us according to Your mercy, O Physician and Healer of our souls. Guide us unto the haven of Your will; enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of Your truth; and grant unto us that the remainder of the present day and the whole time of our life may be peaceful and sinless, through the intercessions of the Holy Theotokos and of all the Saints.*

For Yours is the majesty and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

МОЛИТВА ТРЕТЯ

ІСРЕЙ: *Господи Боже наш, помяні нас, грішних і негідних рабів Твоїх, коли ми призиваємо святе ім'я Твоє, і не осором нас, що надіємось на милість Твою, але дай нам, Господи, все, чого просимо для спасіння, і сподоби нас любити й боятися Тебе від усього серця нашого та чинити в усьому волю Твою.*

Бо Ти Благій і Чоловіколюбчець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сіну, і Святому Духові ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

МОЛИТВА ЧЕТВЕРТА

ІСРЕЙ: *Ти, в невмóвкних піснях і безупінних славословленнях святими Сілами оспівуваний, наповни й наші уста хвалою Твоюю, щоб звеличати ім'я святеє Твоє; і дай нам участь і насліддя зо всіма тіми, що воістину бояться Тебе і додержують заповідей Твоїх, молитвами Святої Богородиці і всіх Святих Твоїх.*

Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сіну, і Святому Духові, ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

МОЛИТВА П'ЯТА

ІСРЕЙ: *Господи, Господи, Ти держиш усє пречістою рукою Твоюю, довготерпиш усім нам і вболіваєш над зліми вчинками нашими. Пом'яні милосердя Твоє й милість Твою, віяви на нас благаість Твою —*

THIRD PRAYER

PRIEST: *O Lord our God, remember us, Your sinful and unprofitable servants, when we call upon Your holy, venerable name, and turn us not away in shame from the expectation of Your mercy; but grant us, O Lord, all our requests which are unto salvation and vouchsafe us to love and to fear You with our whole heart, and to do Your will in all things.*

For You are a Good God and the Lover of mankind and to You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

FOURTH PRAYER

PRIEST: *O You Who are hymned by the holy Powers with never-silent hymns and unceasing doxologies. Fill our mouths with the praise of You, that we may magnify Your holy name. And grant unto us a portion and inheritance with all them that fear You in truth and keep Your commandments, through the prayers of the holy Theotokos, and of all Your Saints.*

For unto You are due all glory, honour and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

FIFTH PRAYER

PRIEST: *O Lord, Lord, Who upholds all things in the most-pure palm of Your hand. Who shows long-suffering upon us all, and turns aside from our evil deeds: Do remember Your compassions and Your mercy. Visit us with Your goodness —*

і дай нам благодаттю Твоєю і в останку дня цього унікнути різних підступів лукавого, і життя наше благодаттю пресвятого Твого Духа збережи безпечним від спокус.

Мілістю й чоловіколюбством Єдинородного Сіна Твого, що з Ним благословен єси з пресвятим і благим і животворчим Твоїм Духом нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

МОЛИТВА ШОСТА

ІСРЕЙ: *Божє великий і дівний, що невимовною добротою і багатим промислом правиш усім! Ти дарував нам і земні блага, і дав нам запоріку обіцяного Царства вже дарованими нам благами; Ти допоміг нам і за минулий час цього дня унікнути всякого зла, — дай нам і останок прожити безпорочно перед святою славою Твоєю, оспівуючи Тебе, єдиного Благого й Чоловіколюбного Бога нашого.*

Бо ти єси Бог наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сіну, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

and grant unto us, by Your grace, that during the remainder of the present day we may avoid the diverse snares of the evil one. And preserve our lives unassailed, through the grace of Your all-holy Spirit.

Through the mercy and love for man-kind of Your Only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your most-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

SIXTH PRAYER

PRIEST: *O God, great and wonderful, Who with ineffable goodness and rich providence orders all things, and grants unto us earthly good things, and Who has given us a pledge of the promised Kingdom through good things already given, and has caused us during the part of the day that has passed to turn aside from evil things: Do grant us to complete the rest of the day without reproach before Your holy glory, and to hymn You, our God Who alone are Good and loves mankind.*

For You are our God, and unto You do we send up glory: to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

МОЛИТВА СЪОМА

ІСРЕЙ: *Бóже Великий і Вішній, єдиний Безсмертний, що в світі неприступним перебуваєш, — Ти все творіння премудро сотворів, світло від темряви відділів, поставив сонце володіти днем, а місяць і зорі ніччю; Ти сподобів нас, грішних, і в цю годину стати перед Тобою з хвалою і вечірне славослів'я Тобі принести. Сам, Чоловіколюбний Господи, вчині молитву нашу наче кадило перед Тобою і, як пахощі, прийми її. Пошли ж нам вечір цей і ніч, що надходить, спокійні. Одягни нас у броню світла. Візволи нас від страху нічного і від усього, що приходить у темряві; і сон, що його Ти дав на відпочинок немочі нашій, пошли нам вільний від усяких диявольських мрій. Так, Владико всього, всіх благ Подателю, нехай ми і вночі, на ложах наших каючись, споминаємо ім'я Твоє і, просвіщаючись повчаннями Твоїх заповідей, встанемо в радості душевній на хвалу Твоїї благоді, приносячи молитви і благання Твоєму милосердю за гріхи власні й усіх людей Твоїх, на яких милостиво зглянься молитвами Святої Богородиці.*

Бо Ти Благий і Чоловіколюбний Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сіну, і Святому Духові, ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.



SEVENTH PRAYER

PRIEST: *O God, great and most-high. Who alone has immortality. Who abides in unapproachable light. Who, with wisdom, has fashioned all creation. Who has divided the light from the darkness, and has appointed the sun to rule the day, the moon and the stars also to rule the night. Who has counted us sinners at the present hour worthy to come before Your face with confession, and to offer unto You the evening doxology: Do You, O Lover of mankind, set forth our prayer as incense before You, and accept it as a sweet-smelling fragrance; and grant that we may pass the present evening and the coming night in peace. Clothe us in the armour of light, deliver us from the terror of the night and from every thing that walks about in darkness; and grant that the sleep that You have given for the repose of our weakness, be free from every illusion of the devil. Yes, O Master. Giver of good things, may we, being moved to compunction on our beds, call to remembrance Your name in the night, and, enlightened by meditation on Your commandments, arise in gladness of soul unto the glorification of Your goodness, offering up prayers and supplications to Your deep compassion for our own sins and for those of all Your people who You do visit in Your mercy, through the prayers of the Holy Theotokos.*

For You are a good God and the Lover of mankind, and unto You do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit now and ever and unto the ages of ages. Amen.



ДЖЕРЕЛА • SOURCES

Добрий Пастир молитовник | Good Shepherd prayer book,
Second Edition, Ecclesia Publishing Corporation.
Winnipeg, 2013.

Евхологiон або Требник — цебто Чини Святих Таїнств, Благословення,
освячення та інші Церковні Моління на різні потреби. Частина Перша.
Видання Української Греко-Православної Церкви в Канаді.
Вінніпер, 1954.

Триодь Постова. Частина I.
Видання Української Православної Церкви
Київського Патріархату. Київ, 2002.

Октоїх (у двох томах),
Видання Української Православної Церкви
Київського Патріархату. Київ, 2006.

Octoechos Aposticha of Compunction, Tones 1, 2, 3, 4, 5, 8.
Tones 6 and 7 — first two stichera.
Archimandrite Ephrem (Lash):
www.anastasis.org.uk
Used by permission. All rights reserved.

The Lenten Triodion translated from the original Greek by Mother Mary
and Archimandrite Kallistos Ware.
Faber and Faber Ltd. London, 1977.

The Octoechos or, the Book of Eight Tones — Stikhs of Repentance,
Tones 6 and 7 — last two stichera. Adapted for Canada from the Monastery
of the Myrrhbearing Women, Otego, New York, 1999.

pastyr.ca
Торонто • 2018 • Toronto

